

“挂名出版”难让读者“买账”

青年报记者 郦亮

本报讯 美国影星汤姆·汉克斯的第一部小说集《天才打字机》推出中译本之后，在豆瓣评分遭遇罕见的2.2分的低分。这一回汤姆·汉克斯是“躺枪”了。读者之所以打低分，就是为了表达对译者挂名出版的抗议。在经过了多年的被欺骗，读者开始觉醒，他们决定反击。

“阿甘”小说遇冷都是译者惹的祸

汤姆·汉克斯应该说是个有文化追求的明星，在拍戏之余，他还写小说，《天才打字机》就是他的第一部小说集。很快，这部小说集被引入中国，出版社请来网红译者“谷大白话”来翻译，可谓名著译，市场前景看好，可是读者却不买账，以打低分的形式来表达自己的不满。

遭遇低分不是因为汤姆·汉克斯

写得不好，问题是出在译者身上。几天前，“谷大白话”前团队工作人员“a土人”爆料，上个月出版的汤姆·汉克斯的小说集《天才打字机》，中译版译者署名虽然是“谷大白话”，但在17个短篇故事中，他仅翻译了一篇内容，然而自己却翻译了其中的11篇，其余5篇由其朋友翻译。但署名上，“谷大白话”成了主要译者，自己却被标为了助理译者。

据悉，去年11月底，“a土人”与“谷大白话”结束合作关系，后听说《天才打字机》即将出版，她便主动与“谷大白话”沟通，并提出了署名诉求。“谷大白话”当时答应解决署名问题，但之后并未与她继续沟通。而最终出版的《天才打字机》上的署名方式也未经她和其他译者同意。“a土人”认为，这与谷大白话此前的承诺不符，也不是一种严肃、有效的署名方式，并希望自己和其他译者能够以

合理的方式得到应有的署名。

前团队成员的这番爆料，让《天才打字机》的形象大受打击。即便“谷大白话”后来坦承了失误，提出了补救方案，而出版社也宣布暂停该书的销售，但已经于事无补。汤姆·汉克斯第一部小说集在中国算是遭遇了滑铁卢。

“挂名出版”是出版的陋习

“谷大白话”是微博上有名的脱口秀译者，从2011年起，他开始听译美国深夜秀节目并在微博上发布，因翻译精准、较为本土化而广受好评，微博粉丝数达1200多万。2017年，谷大白话作为嘉宾参加《奇葩大会》，高晓松还称：“我经常收到一些在美国的朋友给我发来的谷大白话的翻译，他们跟我说即便是美国人看了都觉得很有趣。”

应该说，出版社请“谷大白话”来

翻译《天才打字机》借名出版的意图很明显。只是他们没有料到，这里面存在著作权陷阱，只做了十七分之一翻译工作量的“谷大白话”还真像模像样地当起了主要译者。

这种“挂名出版”一向被认为是出版界的一大陋习。“谷大白话”好歹还翻译了一篇小说，但是有的名家没做什么工作，却堂而皇之地当起了“主编”，近年图书上还出现了“监制”这种不明不白的头衔。“挂名出版”挂羊头卖狗肉，说到底就是对于读者的一种欺骗。这早就引起了读者的反感，只是过去读者大多忍气吞声。

但是《天才打字机》的2.2分事件，显示了读者的一种觉醒。那些名人不干活，靠名气就能赚大钱的时代是一去不复返了。他们这种不老实的做法，受到了读者的强烈抗议，而他们也终究会为自己的行为付出代价。

文化动态

东方名家名剧月 实验性剧目亮相平台

本报讯 记者 郦亮 由于东方艺术中心大修而停办一届之后，2019年的东方名家名剧月昨天宣告启动，整个演出将在3月11日到4月20日之间进行。这个国内唯一以民族戏曲为核心的成规模定期举办的展演盛事，现在已经成为各大戏曲院团和戏曲名家争相展示的平台。但是今年的东方名家名剧月仍然体现出一种新意，一批具有实验性质的戏曲作品将登上舞台。

从2008年创办至今，共有全国15个省市、30多个院团参演，演职人员达6000余人。共有5位“梅花大奖”得主、88位“梅花奖”得主、56位“白玉兰奖”得主、50位“文华奖”得主相继在东方舞台上绽放。东方名家名剧月真正成为了名家名剧名团的汇集之地。

今年的东方名家名剧月在保持过去的这些特色之外，还呈现出一些新的特点。首先就是参演剧目更具实验性。此次上海张军昆曲艺术中心将上演当代昆曲《我，哈姆雷特》，用古老的昆曲来表现莎士比亚名著，中西合璧，颇有韵味。

著名京剧男旦刘欣然这次带来了两出京剧独角戏《曹七巧》和《麦克白夫人》。所谓京剧独角戏就是全剧从头到尾只有一人演出，这对演员是一个巨大的考验。同时在《麦克白夫人》中，刘欣然尝试了京剧和爵士的融合，这种实验也是十分成功的。此外，3D全景声京剧电影《曹操与杨修》、朱宗庆打击乐团的打击乐跨界剧场《木兰》等也都充满了实验性。

今年的名家名剧月的另一个亮点就是注重本土特色。这个本土特色不仅体现在上海的院团和名家成为展演的主流，更体现在大量上海本土的剧种会亮相东方舞台。这次上海独脚戏艺术传承中心的“老树新花——传统滑稽节目荟萃”和上海滑稽剧团的大型滑稽戏《皇帝勿急急太监》是滑稽戏第一次亮相名家名剧月，这台剧目一个注重传承，一个注重创新，是近年排演的优秀滑稽戏。这也反映了滑稽戏的现状和未来。上海沪剧院这次带来了原创大型沪剧《敦煌女儿》和传世经典沪剧《雷雨》。



廖昌永在日内瓦放歌。

受访者供图

在国际组织云集的日内瓦放歌

廖昌永推动中国艺术歌曲走向国际

青年报记者 陈宏

本报讯 近日，歌唱家廖昌永正式被任命为上海音乐学院院长，他对中国声乐艺术的推广和贡献，备受各界肯定。就在此前不久，他也赴国际组织云集的名城——瑞士日内瓦，举办了《中国古典诗词与书画——廖昌永中国艺术歌曲独唱音乐会》，用形式新颖的活动全方位展示了中国古典艺术底蕴，真正讲好中国故事。

廖昌永的独唱音乐会是在日内瓦古雅而温馨的让·佛朗索瓦·巴托洛尼街沙龙剧院举行的，曲目包含不同时期、风格和题材的十六首中国古典诗词艺术歌曲。从《大江东去》的豪迈洒脱到《红豆词》的哀婉动情，从《明月几时有》的浪漫抒怀到《忆秦娥·恒山月》的苍茫醇厚，廖昌永以技巧精湛、情深意长的演唱，把一首首歌曲表现得绚烂多姿，全场掌声和欢呼声不断。

艺术歌曲起源于欧洲，是一种把音乐和诗歌等其他艺术形式紧密融合的体裁，具有深厚的文化底蕴并善

于营造美妙的艺术意境。其中，中国的艺术歌曲更是别具一格——它走过绚烂的百年发展历程，充分融汇西方音乐元素和中国文化艺术，以丰富的音乐手法表达中国传统的美学和艺术内涵。

中国艺术歌曲常从古典诗词文化当中寻找题材，汲取艺术养分。因此，近百年来，有许多“古典诗词艺术歌曲”问世并成为经典，它们是中国艺术歌曲宝库中最具传统气质和文化涵养的中坚力量。

作为上海音乐学院的声乐学科带头人，廖昌永在中国艺术歌曲领域从未停止过整理、研习、思考、诠释和推广工作，除此之外，他还一直在思考且不停探索如何让中国的音乐和文化不断地走向国际、如何全面地展现经典作品中的艺术蕴涵、如何让国内外听众真正地喜爱并渴望了解中国艺术歌曲以及中国艺术。

作为探索这一课题的最新成果，本次音乐会决定首开先河，选取优秀的古典诗词艺术歌曲，将乐、诗、书和画等艺术形式紧密融合起来，极大地

拓展中国艺术歌曲的表现潜力，打造中国传统艺术的综合表现平台。廖昌永携手国家一级美术师、上海市美术家协会常务理事汪家芳先生与国家一级美术师、上海觉群书画院副院长丁筱芳先生二位中国书画大家根据十六首艺术歌曲的意境共创书法作品十六幅、绘画作品十六幅、瓷器作品两件，二位大家以精湛的传统美术表现形式作为中国古典诗词艺术歌曲之呈现方式之一，诗、画、乐之间展开精妙对话，堪称呈现给国际观众的一场鲜活的中国文化视听盛宴。

音乐会由上海音乐学院以及联合国教科文组织下属国际音乐比赛世界联盟主办，中国常驻联合国日内瓦办事处代表团大使俞建华等来自驻日内瓦代表团的贵宾，来自世界卫生组织、世界气象组织、国际电联、国际移民组织、国际劳工组织和世界知识产权组织等其他国际组织的贵宾，以及媒体应邀参加了音乐会以及相关活动。当晚，热情的来宾远超前座，最终剧院破例同意临时加座迎客。